

Porównanie tłumaczeń Aggeusza 2:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy Aggeusz zapytał: (A) jeśli dotknie tego wszystkiego ktoś, kto stał się nieczysty przez to, że dotknął zwłok,* to czy staje się to nieczyste?** Kapłani odpowiedzieli: Staje się nieczyste. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy Aggeusz zapytał: A jeśliby tego wszystkiego dotknął ktoś, kto stał się nieczysty przez dotknięcie zwłok — czy stałoby się to nieczyste? Kapłani odpowiedzieli: Tak, stałoby się nieczyste.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Aggeusz zapytał: Jeśli ktoś, będąc nieczysty od zwłok, dotknie którejś z tych rzeczy, czy staje się ona nieczysta? Odpowiedzieli kapłani: Stanie się nieczysta.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Gdyby kto niósł mięso poświęcone w podołku sukni swej, alboby się dotknął podołkiem swoim chleba, albo potrawy, albo wina, albo oliwy, albo wszelkiego pokarmu, izali się poświęci? I odpowiedzieli kapłani a rzekli: Nie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jeśliby wziął człowiek mięso poświęcone w podołek szaty swej a dotknął się krajem jej chleba albo potrawy, albo wina, albo oliwy, albo wszelkiego pokarmu, izali się oświęci? I odpowiadając kapłani rzekli: Nie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Aggeusz więc pytał dalej: Gdyby ktoś nieczysty z powodu zmarłego dotknął się którejś z tych rzeczy, czy będzie zanieczyszczona? Na to kapłani odrzekli: Będzie zanieczyszczona.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy Aggeusz zapytał i rzekł: Gdy ktoś stał się nieczysty wskutek dotknięcia zwłok i dotknie którejś z tych rzeczy, to czy staje się ona nieczysta? Na to odpowiedzieli kapłani, mówiąc: Staje się nieczystą.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Następnie Aggeusz zapytał: Jeśli dotknie ktoś zmarłego, a potem którejś z tych rzeczy, to czy będzie ona nieczysta? Kapłani odpowiedzieli: Będzie nieczysta!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Aggeusz pytał dalej: „Gdy ktoś, kto stał się nieczysty wskutek zetknięcia ze zmarłym, dotknie którejś z tych rzeczy, to czy staje się ona nieczysta?”. Kapłani odpowiedzieli: „Tak”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Aggeusz pytał dalej: - A jeśli ktoś, kto przez zetknięcie się ze zwłokami stał się nieczysty, dotknie się tego wszystkiego - czy stanie się to nieczyste? Kapłani odpowiedzieli: - Tak, to stanie się nieczyste.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Ангей: Якщо нечистий від душі доторкнеться до цього всього, чи буде нечистим? І священики відповіли і сказали: Буде нечистим.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	Potem Aggeusz powiedział dalej: Gdyby jednak dotknął

¹⁾ ktoś, kto stał się nieczysty przez to, że dotknął zwłok, נִפְּשָׁה (teme' nefesz), czyli: nieczysty duszą. Zwłoki określane są tym słowem w : <x>30 21:11</x>; L b 6:6; 1 9:11, 13.

²⁾ <x>30 21:11</x>; <x>40 6:6</x>

	dynamiczny	Gdańska	czegokolwiek z tych rzeczy ktoś zanieczyszczony zwłokami, czy przez to stała się nieczystą? A kapłani odpowiadając, rzekli: Zostaje nieczystą.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I odezwał się Aggeusz: "Jeżeli ktoś nieczysty z powodu zmarłej duszy dotknie którejs z tych rzeczy, czy stanie się nieczysta? "Kapłani zaś, odpowiadając, rzekli: "Stanie się nieczysta".